

AGREEMENT OF COOPERATION

№ 02/17

06.10.2017

Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University (Ukraine) and Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co. Ltd. (China) jointly interested in the development of their relationship and convinced that the cooperation between these institutions contributes to the enrichment of culture, scientific progress and the strengthening of friendship between nations, conclude the following agreement for future cooperation:

I. AIM OF AGREEMENT

1. Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University and Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co. Ltd., according to the means at their disposal, commit themselves to promote joint investigations of common interest and, according to priorities previously determined, to collaborate in the development of education in the areas in which they are interested, to encourage and facilitate the exchange of their teaching staff and researchers, to promote student exchanges and, in general, to jointly undertake whatever other objectives of common interest they deem appropriate.

II. OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT

1. In order to achieve such objectives, plenipotentiary representatives of the Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University and Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co. Ltd., will draw up a work programme, which, in order to be put into practice, will need to be approved and signed by the principals of all institutions. The above mentioned work programme will be reviewed every year.

2. The work programme will outline the common research, teaching and exchange areas in which Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University and Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co. Ltd. decide to operate in collaboration and it will establish common standards in all institutions.

III. STUDENT EXCHANGE

- 1.- The exchange students will apply for admission to the host institution according to the established rules of the host institution.
- 2.- The exchange students will bear the same rights and duties as home students, and they will be considered in the same way respecting the national legislation in vigour.
- 3.- The students will be responsible for all the costs involved by the exchange, including travelling fares, tuition, accommodation and keep.

IV. STAFF MOBILITY

- 1.- Each visit will be subject to the previous personal invitation of the host University, as well as to the subsequent presentation of a Memorandum of performed activities. This Memorandum will be deposited at each administration office.
- 2.- The exchange staff will enjoy the same access to the use of the facilities of the host institution as any other visiting lecturer.
- 3.- The travelling expenses will be the responsibility of each exchange lecturer, who will be able to claim for finance through the usual channels.
- 4.- Each member of the Staff on mobility must give proof of the personal coverage of medical insurance valid in the host country.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

- 1.- Institutions will, periodically, exchange information; information for students such as the Institution prospectus and the programmes of study, information about research and study carried out by the institution, a list of the teaching staff and of areas of study, information concerning research and theses published by the institution and supplementary information about other activity in the field of research and investigation. Any exchange of information will comply with the local and national regulations and rules.

VI. VALIDATION AND UPDATING

- 1.- In order to be able to improve in the future the efficiency of the operation, each institution agree that, it is possible to jointly alter or add to the wording of the present agreement of cooperation.
- 2.- The present agreement of cooperation will become effective after being signed by the principals of all institutions.
- 3.- The present agreement of cooperation is established for a period of 5 years and will automatically be prolonged for another five years unless termination is required by one of the parties in the form of

ДОДАТКОВА УГОДА № 1
до контракту про спільну діяльність по
комплектуванню слухачами та студентами
від "06" жовтня 2017р.

м. Вінниця "08" 11 2017р.

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського в особі ректора Лазаренко Наталії Іванівни, який діє на підставі Статуту (Україна), надалі - Сторона 1 з одного боку, та ТОВ Нанкін Цзяньнянь Шовковий шлях культури комунікації Ко в особі представника: Йітан Ванга (Китай), надалі - Сторона 2, з другого боку, уклали цю додаткову угоду № 1 до контракту про спільну діяльність по комплектуванню слухачами та студентами від "06" жовтня 2017 року (надалі іменується - Контракт) про таке:

1. Пункт 2.3. Контракту викласти в такій редакції:

Кількість іноземних громадян, яким Сторона 1 надаватиме освітні послуги згідно укладених договорів про надання освітніх послуг іноземним громадянам становить 10 осіб.

2. Пункт 2.4. Контракту викласти в такій редакції:

Загальна вартість Контракту, виходячи з п.п. 2.2., 2.3 цього Контракту становить 13 000 доларів США або в гривневому еквіваленті по курсу НБУ в день здійснення оплати.

В іншій частині контракт залишається без змін.

Додаткова угода є невід'ємною частиною Контракту про спільну діяльність по комплектуванню слухачами та студентами від "06" жовтня 2017 р.

Додаткову угоду складено у двох примірниках, один із яких залишається у Сторони 1, другий - у Сторони 2.

ПІДПИСИ СТОРІН ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ:

Сторона 1 Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла	Сторона 2 ТОВ Нанкін Цзяньнянь Шовковий шлях культури комунікації Ко.,
--	---

ADDITIONAL AGREEMENT № 1
to the contract on joint-cooperation for the
acquisition of listeners and students
"06" October 2017

Vinnitsia "08" 11 2017

Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskiy State Pedagogical University represented by Rector Lazarenko Nataliia Ivanivna, acting with Statute of Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskiy State Pedagogical University (Ukraine), hereinafter referred as Party 1, from the one side, and Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co., Ltd.

represented by Yitang Wang (China), hereinafter referred as Party 2, from the other side, together referred as Parties, have concluded this Additional Agreement to the contract on joint-cooperation for the acquisition of listeners and students from "06" October 2017 (hereinafter referred as Contract) as follows:

1. Paragraph 2.3. of the Contract put in as follows:

The number of foreign citizens, to which Party 1 will provide educational services in accordance with the agreements on the providing of educational services to foreign citizens, is 10 persons.

2.Paragraph 2.4. of the Contract put in as follows:

The total value of the Contract, based on s.s. 2.2, 2.3 of this Contract is USD 13,000 or UAH equivalent at the NBU rate on the day of payment.

Other paragraphs of the Contract remain unchanged.

This Additional Agreement is an integral part of the Contract on joint activities for the acquisition of students and students from "06" October 2017 year.

The Contract is written in two copies, one of which is kept by the Party 1, the other one by Party 2.

SIGNATURES OF PARTIES and BANK DETAILS

Party 1 Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskiy State	Party 2 Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co., Ltd.
---	---

<p>Коцюбинського вул. Острозького, 32, м. Вінниця, 21100 Україна Факс+38(0432)2633 02 Тел.+38(0432)26-52- 20 E-mail: info@vspu.edu.ua Розрахунковийраху нок: УДКСУ у мВінниця, Вінницькоїобласті 31258237107854 МФО 820172 Код ЄДРПОУ 02125094 Валютнийр/р: АТ «Ошадбанк» 26008300402225.840 Банк виконавця: PUBLIC JOINT STOCK COMPANY "STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE" SWIFT CODE : COSBUAUKVIN Branch-Vinnytsia regional administration, TVBV 10001/0179 UKRAINE, Vinnytsia, Soborna str. 69 Банк-кореспондент: CITIBANK N.A.,NEW YORK SWIFT CODE : CITIUS33 CORRESPONDENT ACCOUNT: 36128911 Банк-кореспондент: DEUTSCHEBANKT RUST COMPANY AMERICAS, NEW YORK SWIFT CODE : BKTRUS33 CORRESPONDENT</p>	<p>Представник: ЙітанВанг Тел.: 13376055920 E-mail: artwyt@qq.com Адреса: Вулиця Шанцюань 351, округ Дуншань, район Цзяньнюн, Наньцзін, П.Р. Китай Поточнийрахунок : 465069616443 Банк Китаю, Свіфт- код : BKCHCNBJ</p>	<p>pedagogical university Ostroz'koho St, 32, Vinnytsia, Vinnyts'ka oblast, 21100 Fax(0432)26-33-02 Tel.(0432) 26-52-20 E-mail: info@vspu.edu.ua Current account No. 26008300402225.8 40 JSC "Oschadbank" <i>Bank of the Executor:</i> PUBLIC JOINT STOCK COMPANY "STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE" SWIFT CODE : COSBUAUKVIN Branch-Vinnytsia regional administration, TVBV 10001/0179 UKRAINE, Vinnytsia, Soborna str. 69 <i>Correspondent bank:</i> CITIBANK N.A.,NEW YORK SWIFT CODE : CITIUS33 CORRESPONDENT ACCOUNT: 36128911 <i>Correspondent bank:</i> DEUTSCHEBANKTR UST COMPANY AMERICAS, NEW YORK SWIFT CODE : BKTRUS33 CORRESPONDENT ACCOUNT: 04-095-334 <i>Correspondent bank:</i> JPMORGAN CHASE</p>	<p>Representative: Yitan Wang Phone: 13376055920 E-mail: artwyt@qq.com Address: No. 351, Shangyuan street, Dongshan subdistrict, Jiangning district, Nanjing, P.R. China Current account : 465069616443 Bank of china, Swift code : BKCHCNBJ</p>
---	---	--	--

ACCOUNT:
04-095-334
Банк-кореспондент:
JPMORGAN
CHASE BANK,
NEW YORK
SWIFT CODE :
CHASUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT:
001-1-194057

BANK,
NEW YORK
SWIFT CODE :
CHASUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT:
001-1-194057



Представник:

М.П.

Итан Ванг



Director

C.S.

Yitang Wang

